אמנה

בין

מדינת ישראל

ובין

הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחום הביטוח הסוציאלי

מדינה ישראל והפדרציה הרוסית, להלן: "הצדדים המתקשרים", מונחות על ידי שאיפתן לפתח ולהעמיק את יחסי הידידות בין שתי המדינות ולהסדיר את שיתוף הפעולה בתחום הביטוח הסוציאלי (ביטוח), הסכימו לאמור:

חלק I הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

.1

למטרות אמנה זו פירושם של המונחים הבאים יהיה:

1) "חקיקה" - חוקים, תקנות והוראות דין אחרות של הצדדים המתקשרים המסדירים את התחומים המפורטים בסעיף 2 לאמנה זו;

2) "רשות מוסמכת" - הרשות המוסמכת לקבוע את סדר ההחלה של האמנה הנוכחית בשטח הצד המתקשר הנוגע בדבר:

במדינת ישראל - שר הרווחה והשירותים החברתיים של מדינת ישראל;

בפדרציה הרוסית - משרד העבודה וההגנה הסוציאלית של הפדרציה הרוסית,

3) "מוסד מוסמך" - המוסד של הצדדים המתקשרים אשר אחראי ליישום החקיקה בתחומים המפורטים בסעיף 2 לאמנה זו:

בפדרציה הרוסית:

קרן פנסיה של הפדרציה הרוסית וסניפיה האזוריים - במידה שנוגע לענייני גביית תשלומי דמי ביטוח עבור ביטוח פנסיה חובה, קביעת הזכאות, חישוב התעריפים ותשלום של גמלאות פרישה, תשלומים סוציאליים ותשלום מענקי קבורה סוציאליים לגמלאים שלא היו זכאים לביטוח סוציאלי חובה על אובדן זמני של כושר עבודה ועקב אימהות במועד המוות;

קרן לביטוח סוציאלי של הפדרציה הרוסית וסניפיה האזוריים – ביחס לסוגיות הבאות:

- מתן גמלאות ביטוח סוציאלי לביטוח סוציאלי חובה על אובדן זמני של כושר עבודה ואימהות, כולל מענקים סוציאליים לקבורת אזרחים נפטרים, שהיו כפופים לביטוח סוציאלי חובה בגין נכות זמנית ואימהות בעת המוות, ונפטרים קטינים שהם בני משפחה של המבוטחים;

- מתן ביטוח סוציאלי לפי ביטוח סוציאלי חובה לתאונות עבודה ומחלות מקצוע;

- אישור תשלום דמי ביטוח עבור ביטוח סוציאלי חובה לנכות זמנית ולאימהות וביטוח סוציאלי חובה נגד תאונות עבודה ומחלות מקצוע;

המוסד הפדרלי הממשלתי לבדיקה רפואית וסוציאלית "המשרד הפדרלי לבדיקה רפואית וסוציאלית" ביחס לסוגיות של:

ביצוע בדיקה של אזרחים לצורך קביעת הגורם והסוג של הנכות, דרגת אובדן כושר העבודה והצורך בשיקום רפואי, סוציאלי ושיקום מקצועי.

במדינת ישראל - המוסד לביטוח לאומי של מדינת ישראל;

4) "מבוטחים" - בני אדם כמוגדר בסעיף 3 לאמנה, בהתאם לחקיקה של הצדדים המתקשרים;

5) "בני משפחה" - בני אדם המוגדרים או המוכרים ככאלה על ידי החקיקה הנוגעת בדבר של הצדדים המתקשרים;

6) "תושבות":

ביחס למדינת ישראל - מקום מגורים רגיל, הקבוע כחוק בהתאם לחקיקת מדינה ישראל;

ביחס לפדרציה הרוסית - ישיבה חוקית קבועה או זמנית בשטח הפדרציה הרוסית, שנקבעה ככזו על פי הדין של הפדרציה הרוסית;

7) "פנסיות וגמלאות" - גמלאות במזומן או גמלאות אחרות לפי החקיקה הנזכרת בסעיף 2 לאמנה זו, כולל פנסיות וגמלאות והגדלתן לפי התחיקה של הצדדים המתקשרים;

8) "תקופות ביטוח":

ביחס למדינת ישראל - תקופות של תעסוקה כעובד שכיר ו/או כעצמאי, תשלום דמי ביטוח ו/או תושבות בהתאם לחקיקתה של מדינה ישראל.

ביחס לפדרציה הרוסית - תקופות של תעסוקה ו/או פעילות אחרת שביחס אליהן שולמו דמי ביטוח, וכן תקופות אחרות אשר נלקחות בחשבון בהתאם לחקיקה של הפדרציה הרוסית בקביעת זכאות לפנסיה ולגמלאות וחישוב סכומן.

9) "נתונים אישיים" - כל מידע הנוגע, במישרין או בעקיפין, לאדם פרטי מזוהה או ניתן לזיהוי (בעלי נתונים אישיים).

10) "עיבוד נתונים אישיים" - כל פעולה או סידרת פעולות המבוצעות על נתונים אישיים, בין אם באמצעים אוטומטיים ובין אם לאו, כגון איסוף, הקלטה, ארגון, אחסון, התאמה או שינוי, אחזור, יעוץ, שימוש, גילוי על ידי העברה, הפצה או הנגשה בדרך אחרת, סיסטמטיזציה או שילוב, חסימה, מחיקה או השמדה.

2. למונחים או ביטויים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות שהוקצתה להם על ידי החקיקה של כל צד מתקשר.

סעיף 2

תחולה מהותית

1. אמנה זו תחול על החקיקה של כל צד מתקשר בתחומי הביטוח סוציאלי (ביטוח) הבאים:

1) בפדרציה הרוסית:

ביטוח פנסיות זקנה, פנסיה נכות , ופנסיית שארים כולל תשלום קבוע לפנסיית הביטוח, עלייה ו/או תוספת של התשלומים הקבועים לפנסיית הביטוח ותוספת התשלום לביטוח הפנסיה, אלא אם נקבע אחרת:

פנסיות סוציאליות;

תשלומים מפנסיה מצטברת;

גמלאות לנכות זמנית, ובקשה לאימהות

גמלאות ילדים לאנשים שאינם מבוטחים בביטוח סוציאלי חובה;

גמלת קבורה סוציאלית;

מתן ביטוח סוציאלי חובה לנפגעי עבודה ומחלות מקצוע למבוטח או לאנשים המבוטחים או לאנשים הזכאים לקבל גמלאות ביטוח במקרה של מותו/מותה.

2) במדינת ישראל:

ביטוח זקנה ושארים;

ביטוח נכות (להוציא נכות ילדים);

ביטוח נפגעי עבודה;

ביטוח ילדים;

ביטוח אימהות.

מענק פטירה.

2. אם לא צוין אחרת בס"ק 3 לסעיף זה, אמנה זו תחול גם על כל חקיקה של ביטוח סוציאלי המקודדת, מחליפה, מתקנת או המשלימה את החקיקה הנזכרת בס"ק 1 לסעיף זה.

3. אמנה זו אינה חלה על החקיקה החדשה המתקנת או מוסיפה על המפורט בסעיף קטן 1 לסעיף זה ביחס להרחבת התחולה האישית, וכן כינון סוגים חדשים של ביטוח סוציאלי (ביטוח), אלא אם כן הסוכנויות המורשות של הצדדים המתקשרים מסכימות אחרת.

4. אמנה זו אינה חלה על חקיקה מיוחדת של הצדדים המתקשרים המסדירה את סוגיות כיסוי הפנסיה של אנשי הכוחות המזוינים של הצדדים המתקשרים ומסגרות צבאיות אחרות שהוקמו בהתאם לחקיקה של הצדדים המתקשרים, קצינים וחוגרים זוטרים של גופי ענייני פנים, בני משפחותיהם, אנשים אחרים דומים לאנשי הצבא המפורטים לעניין הכיסוי הפנסיוני על פי חקיקה ספציפית של הפדרציה הרוסית, וכן עובדי מדינה.

סעיף 3

תחולה אישית

אמנה זו תחול על מבוטחים הממלאים אחר התנאים הבאים במצטבר:

1) הם אזרחים של צד מתקשר;

2) הם תושבים של צד מתקשר;

3) שהינם או היו כפופים לחקיקה של הצדדים המתקשרים.

אמנה זו תחול גם על בני משפחה ושארים של המבוטחים שהוזכרו לעיל, שהנם או שהיו כפופים לחקיקה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

שוויון דין

1. באין הוראות אחרות באמנה זו, לאנשים הבאים, בזמן מושבם בשטח צד מתקשר, יהיו אותן הזכויות והחובות ביחס למפורט בסעיף קטן 2 לאמנה זו כמו לאזרחי צד מתקשר זה:

1) אזרחי הצד המתקשר האחר;

2) פליטים, בהתאם למעמדם המפורט באמנה בדבר מעמדם של פליטים שאושרה ב-28 ביולי 1951;

3) בני משפחה של בני האדם המפורטים בסעיף קטן 1 עד 2 לסעיף זה.

2. אם נסיבות דומות אשר אירעו בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים, יש בהן כדי להשפיע על הזכאות לגמלאות או פנסיות ותשלומן לפי התחיקה של הצד המתקשר השני, צד מתקשר זה יתייחס לנסיבות אלה כאילו הן אירעו בשטחו הוא.

סעיף 5

תשלום פנסיות וגמלאות

בכפוף לבקשה של האנשים נזכרים בסעיף קטן 3 לאמנה זו, ניתן לשלם להם את סכומי הפנסיה והגמלאות הניתנות בשטח צד המתקשר שהעניק אותן או להעביר אותן לשטחו של הצד מתקשר האחר על פי ההליך הנזכר בהסכם המנהלי בדבר יישום הנזכר בסעיף 17 לאמנה זו.

סעיף 6

תשלומי העברה

1. אם לא פורט אחרת באמנה זו, קצבאות וגמלאות הנזכרות בסעיף 2 לאמנה זו, שמעניקים הצדדים המתקשרים, לא יהיו כפופות להפחתה, השעיה או ביטול בשל מקום מגוריו של המבוטח בשטח הצד המתקשר האחר.

2. כאשר מבוטח שהוענקה לו פנסיה עובר משטחו של צד אחד לאמנה לשטחו של הצד האחר לאמנה לשם מגורים, הפנסיה תמשיך להיות משולמת בסכום זהה על ידי הצד לאמנה שהעניק את הפנסיה.

3. ביחס לפדרציה הרוסית הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה לא יחולו על תשלומי פנסיה, גמלאות ותשלומים נוספים אחרים אשר הזכאות להם וסכומם בהתאם לחקיקה של הפדרציה הרוסית מותנים במגורים של המבוטחים בשטחה, וכן תוספת פנסיה סוציאלית (פדראלית או אזורית).

פנסיה סוציאלית בפדרציה הרוסית תשולם ע"פ התחיקה של הפדרציה הרוסית.

פרק II. תחולת התחיקה

סעיף 7

הוראה כללית

אם לא צוין אחרת באמנה זו, מבוטחים הכפופים לאמנה זו, יהיו כפופים רק לחקיקתו של אותו צד מתקשר שבשטחו הם עוסקים בפעילות תעסוקתית, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה.

סעיף 8

חריגים להוראה הכללית

הוראות סעיף 7 קובעות את החריגים הבאים:

1) מבוטחים המועסקים בשטח שני הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו מקום מושבם הקבוע.

2) המבוטחים המועסקים בשטח צד מתקשר אחד בארגון שבו הם עובדים בדרך כלל ושנשלחו על ידי אותו ארגון לשטח הצד המתקשר האחר לעבודה לתקופה מסוימת יהיו כפופים לחקיקה של הצד המתקשר הראשון לתקופת ההצבה כאמור, אך לא ליותר משנתיים. בהסכמה בין הגופים המורשים או אחרים שימונו על ידם (מוסדות), תקופת הכפיפות לתחיקה של צד מתקשר אשר נתן את ההצבה ניתנת להארכה אך לא ליותר משנתיים;

3) ביחס לכוח אדם של נציגויות דיפלומטיות ומשרדים קונסולריים של כל צד מתקשר, וכן עובדים במשקי בית פרטיים, יש להחיל את הוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-18 אפריל 1961 ואמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים של 24 באפריל 1963, בהתאמה;

4) אנשי צוות של כלי שיט יהיו כפופים לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו רשום החוכר של כלי השיט;

בני האדם המועסקים בביצוע טעינה, פריקה ותיקונים של כלי שיט או המועסקים כאנשי אבטחה בנמל יהיו כפופים לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא הנמל;

5) כוח האדם הנייד של ארגוני תובלה העוסקים בשילוח בינלאומי בשטחי שני הצדדים המתקשרים כפופים לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו רשום הארגון הנוגע בדבר.

סעיף 9

בני משפחה

1. בני משפחה המתגוררים עם המבוטח יהיו כפופים לחקיקתו של אותו צד מתקשר כמו המבוטח בהתאם לסעיפים 8 ו-7 לאמנה זו.

2. סעיף קטן 1 לסעיף זה לא יחול אם בני המשפחה הכפופים לחקיקה של הצד המתקשר האחר על בסיס הפעילות התעסוקתית שלהם.

III. גמלאות

תשלומים בגין זקנה, נכות ושאירים

סעיף 10

חישוב וצירוף תקופות ביטוח

1. כל צד מתקשר יעניק פנסיה על בסיס תקופות ביטוח (רמת זכאות לפנסיה) שנרכשו בשטחו, בהתאם לחקיקתו ולהוראות אמנה זו. בעת הערכת הזכאות לפנסיה לפי חקיקת הפדרציה הרוסית, תקופות הכיסוי הביטוחי שנרכשו בהתאם לחקיקתה, וכן בשטח של הרפובליקה הרוסית הסובייטית הפדראלית הסוציאליסטית של בריה"מ לשעבר (RSFSR), נלקחות בחשבון. התקופות שנרכשו בתוך שטח רפובליקות אחרות של בריה"מ לשעבר וכן מדינות אחרות אינן נלקחות בחשבון.

2. מקום שבהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד יש זכאות לפנסיה בלי להביא בחשבון את תקופות הביטוח שנרכשו בשטח הצד מתקשר האחר, הצד המתקשר הראשון יעניק את הפנסיה בהתבסס על תקופות הביטוח שנרכשו בשטחו. החישוב והאישור של תקופות ביטוח יבוצעו בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המעניק את הפנסיה.

3. אם בהתאם לחקיקה של אחד הצדדים המתקשרים הזכאות לפנסיה איננה נצמחת על בסיס תקופות ביטוח שנרכשו בשטח אותו צד מתקשר, כי אז, בעת קביעת הזכאות לפנסיה, תקופות ביטוח שנרכשו בשטח שני הצדדים המתקשרים יילקחו בחשבון, כולל תקופות ביטוח שנרכשו בשטח של הרפובליקה הרוסית הסובייטית הפדראלית הסוציאליסטית של בריה"מ לשעבר (RSFSR), למעט מקרים שבהם תקופות הביטוח חופפות.

בקביעת הזכות לפנסיה בפדרציה הרוסית לפי ס"ק 1 לסעיף זה, יחול הערך של גובה הפנסיה האישית השווה לאחד במשך שנה אחת של העסקה בשטחה של מדינת ישראל. חודש אחד של העסקה יהא שווה ל – 1/12 לשנה קלנדרית מלאה, ויום אחד יהיה שווה ל – 1/360 של הערך לשנה קלנדרית שלמה.

4. בעת קביעת הזכאות לפנסיה ביחס למקצוע מסוים, עמדה מסוימת או בתנאי עבודה מסוימים ובארגונים מסוימים בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, תקופות ביטוח דומות של עבודה שנרכשו בשטחו של הצד המתקשר האחר לא יצורפו עם תקופות של העבודה הנ"ל בצד המתקשר הראשון, אך תקופות ביטוח אלה יצורפו בתקופות ביטוח כלליות.

5. ביחס לישראל, תקופת הביטוח הנדרשת לזכאות לקצבת זקנה תהיה לפחות 144 חודשי ביטוח.

בעת חישוב תקופות ביטוח שנרכשו בשטח הפדרציה הרוסית, כולל בשטח של הרפובליקה הרוסית הסובייטית הפדראלית הסוציאליסטית של בריה"מ לשעבר (RSFSR), המוסד המוסמך הישראלי יביא בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לאחר 1 באפריל 1954.

6. מקום שהאורך הכולל של תקופת הכיסוי הביטוחי שנרכשה בהתאם לחקיקתו של צד מתקשר אחד הוא פחות משנים עשרה חודשים ותקופה זו אינה מקנה זכאות לפנסיה, תקופה זו תובא בחשבון על ידי המוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר ובלבד שאם מובאות בחשבון תקופות הביטוח שנרכשו בשטח אותו צד מתקשר אחר, נצמחת זכאות לפנסיה.

סעיף 11

חישוב סכום התשלומים

1 . כל צד מתקשר יחשב את סכום הפנסיה המקבילה לתקופת הביטוח שנרכשה בשטחו בהתאם להוראות החקיקה שלו.

החישוב והאישור של תקופות הביטוח יעשו בדרך המפורטת בס"ק 2, של סעיף 10 לעיל.

בעת הערכת זכויות הפנסיה על פי התחיקה של הפדרציה הרוסית, תקופות הביטוח שנרכשו בשטחה ובשטח של הרפובליקה הרוסית הסובייטית הפדראלית הסוציאליסטית של בריה"מ לשעבר (RSFSR) יילקחו בחשבון.

2. סכום התשלום הבסיסי הקבוע של פנסיות הביטוח והתוספות של סכום התשלום הבסיסי הקבוע וכן התוספות של התשלום הבסיסי הקבוע של הוולוריזציה יחשב פרו-רטה כיחס שבין תקופת ההעסקה בשטחה של הפדרציה הרוסית וכן בשטחה של הרפובליקה הרוסית הסובייטית הפדראלית הסוציאליסטית של בריה"מ לשעבר, לבין תקופת ההעסקה הנדרשת לקבלת הזכות לביטוח סוציאלי על פי החוקים של הפדרציה הרוסית.

3. בעת הענקת פנסיה בהתאם לחקיקה הנהוגה בפדרציה הרוסית לאנשים המתגוררים במדינת ישראל: בהערכת זכויות הפנסיה תתבצע על בסיס תקופות הכיסוי הביטוחי שנרכשו בשטח הפדרציה הרוסית ובשטחה של הרפובליקה הרוסית הסובייטית הפדראלית הסוציאליסטית של בריה"מ לשעבר. תקופות הביטוח שנרכשו בשטחן של רפובליקות אחרות שהיוו בעבר חלק בבריה"מ ובמדינות אחרות, לא יילקחו בחשבון; לא ייקבע לגביהן רכיב הביטוח הבסיסי הקבוע וכן לא תתבצע לגביהן וולוריזציה של הזכויות הפנסיוניות באופן מוניטארי.

4. בהענקת תשלום תוספת סוציאלית (פדראלית או אזורית) לפנסיה בפדרציה הרוסית, הפנסיות המוענקות במדינת ישראל נלקחות בחשבון.

IV. גמלאות לנכות זמנית ואימהות

סעיף 12

הענקה ותשלום גמלאות

גמלאות נכות זמנית ואימהות יוענקו וישולמו בהתאם לחקיקתו ועל חשבונו של הצד המתקשר שחקיקתו חלה על המבוטח.

סעיף 13

חישוב תקופת ביטוח

על מנת לקבוע את הזכות לגמלאות נכות זמנית ואימהות ואת סכומן, יובאו בחשבון כל תקופות הביטוח שנרכשו בשטח הצד המתקשר שבו מועסקים האנשים המבוטחים.

V. גמלאות למשפחות עם ילדים

סעיף 14

תשלום גמלאות

1. גמלאות למשפחות עם ילדים, להוציא מענק אימהות חד פעמי, ישולמו בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו מתגורר הילד.

2. מענק האימהות החד פעמי ישולם על ידי הצד המתקשר שחקיקתו חלה על האם בעת לידת הילד או על ההורה המאמץ בעת האימוץ.

VI. גמלאות במקרה של פגיעה בעבודה או מחלות מקצוע

סעיף 15

הענקה ותשלום של גמלאות

1. גמלאות במקרה של פגיעה בעבודה, מחלה מקצוע או מוות שנגרמו מסיבות אלה, יוענקו וישולמו על ידי הצד המתקשר שחקיקתו חלה על המבוטח במועד הפגיעה בעבודה או המוות או במהלך ביצוע העבודה האחרונה ע"י אותו אדם, שגרמה להופעת מחלת המקצוע, גם כאשר מחלת המקצוע התגלתה לראשונה בשטח הצד המתקשר האחר.

2. במקרים שבהם המבוטח שחלה במחלת מקצוע הועסק בשטחם של שני הצדדים המתקשרים בתנאי העבודה ובתחום הפעילות העלולים לגרום למחלת המקצוע, הגמלה תוענק ותשולם על ידי הצד המתקשר שחקיקתו חלה על אותו אדם בעבודתו האחרונה, אשר גרמה למחלת המקצוע.

3. מקום שדרגת אובדן כושר העבודה של המבוטח משתנה, החישוב מחדש של הגמלה יעשה בהתאם לחקיקה של צד המתקשר שבשטחו אירעה תאונת העבודה או התפתחה מחלת המקצוע.

4. מקום שמבוטח המקבל את גמלת הפגיעה בעבודה או גמלה בגין מחלת מקצוע מעתיק את מקום מגוריו משטח צד מתקשר אחד לשטח הצד המתקשר האחר, תשלום הגמלה יימשך ע"י הצד שהעניק את הגמלה.

5. מבוטח שקיבל גמלה בגין מחלת מקצוע על חשבון צד מתקשר יהיה זכאי להגדלת הגמלה בזיקה לעבודה הבאה בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר, אשר אף היא גרמה למחלת מקצוע אשר גרמה לירידה בכושר העבודה.

במקרה זה, הגמלה תוענק על ידי הרשות המוסמכת של צד המתקשר הראשון בהתאם לחקיקתה בלי להתייחס לשינוי בדרגת אובדן כושר העבודה, והרשות המוסמכת של הצד המתקשר האחר תעניק את הגמלה בסכום התואם את דרגת אובדן כושר העבודה.

VII. מענק קבורה

סעיף 16

תשלום המענק

מקום שקיימת זכאות למענק הקבורה בהתאם לחקיקה של שני הצדדים המתקשרים, המענק יוענק וישולם על ידי הצד המתקשר שבשטחו התגורר המבוטח ביום מותו.

VIII. שיתוף פעולה של הצדדים המתקשרים

סעיף 17

יישום האמנה

הרשויות המוסמכות יערכו הסכם מנהלי ליישומה של אמנה זו.

סעיף 18

שיתוף פעולה של הרשויות המוסמכות

1. הרשויות המוסמכות ישתפו פעולה באופן ישיר בכל סוגיות הביטוח הסוציאלי (ביטוח) המוסדרות באמנה זו.

2. הרשויות המוסמכות ימסרו זו לזו מידע הנוגע בדבר על השינויים בחקיקה.

3. למטרות יישום אמנה זו, הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יקיימו מגעים אלה עם אלה עם זה ויעניקו סיוע חינם.

סעיף 19

בדיקה רפואית

1. בדיקות רפואיות ובדיקות חוזרות של מבוטחים על מנת לקבוע את דרגת הנכות, הנכות התעסוקתית, דרגת אובדן כושר העבודה, הקבוצה והגורם לנכות ייערכו במקום מושבם.

2. ההחלטות בעניין דרגת הנכות, הנכות התעסוקתית, דרגת אובדן כושר העבודה, הקבוצה והגורם לנכות יינתנו ע"י המוסד הרפואי המומחה של הצד המתקשר שלפי חקיקתו הפנסיה או הגמלה מוענקת ומשולמת.

סעיף 20

הגשת הבקשה והמסמכים

1. בקשה להענקת (תשלום) פנסיה (גמלה) שהוגשה בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד תיחשב כבקשה להענקת (תשלום) פנסיה (גמלה) שהוגשה בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר לזכאות להענקת (תשלום) פנסיה (גמלה) בהתאם לחקיקה של צד מתקשר זה.

2. תאריך הגשת הבקשה להענקה או לדיון מחדש של פנסיה או גמלה, הגשת תביעות או הגשת מסמך למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשב כתאריך ההגשה לרשות המוסמכת של הצד המתקשר האחר.

סעיף 21

שיתוף פעולה בין מוסדות מוסמכים

1. המוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יספקו את המידע הדרוש על הנסיבות הנוגעות ליישומה שלאמנה זו, וינקטו אמצעים כדי לקבוע נסיבות אלה.

מסמכים הדרושים לביטוח הלאומי (ביטוח) שהונפקו בשטח צד מתקשר יהיו פטורים מאימות, בהתאם להסכם המנהלי בדבר יישום הנזכר בסעיף 17 לאמנה זו.

2. מסמכים שהוכנו על ידי המוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים על מנת ליישם את האמנה, ניתן לערוך בכל אחת מהשפות של הצדדים המתקשרים. תרגום המסמך ייעשה על ידי המוסד המוסמך של הצד המתקשר שצריך אותו.

סעיף 22

הגנה על נתונים

1. בכפוף להוראות סעיף זה, ורק על פי דרישתו של המבוטח, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים רשאים לעבד נתונים אישיים הנוגעים לאותו אדם, לשם יישום אמנה זה.

2. בעת העברת נתונים אישיים כמפורט בס"ק 1 בסעיף זה, המוסד המוסמך של הצד המתקשר תיישם את התחיקה המתייחסת להגנת הפרטיות ומידע אישי של צד מתקשר זה.

3. עיבוד של מידע אישי, לרבות אחסונו, על ידי המוסד המוסמך של הצד המתקשר שהנתונים הועברו אליו, יהיה בהתאם לחקיקה הנוגעת להגנה על פרטיות ומידע אישי של הצד המתקשר המקבל.

4. הנתונים האישיים הנזכרים בסעיף זה יהיו סודיים ויעובדו אך ורק לצורך קביעת הזכאות לפנסיות ולגמלאות בהתאם לאמנה זה. הנתונים האישיים שיצוינו בבקשה יועברו רק בין המוסדות המוסמכים או הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים, ולא יועברו לצדדים שלישיים.

5. הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים המשפטיים, המנהליים ו/או הטכניים הדרושים כדי להגן על הנתונים האישיים הנדרשים לפי אמנה זו מחשיפה מקרית או לא חוקית, השמדה, אובדן, שינוי, חסימה, העתקה, הגשה, הפצה, וכן עיבוד בלתי מורשה או בלתי חוקי אחר.

סעיף 23

בקשה לעיכוב תשלומי יתר של פנסיות וגמלאות

1. המוסד המוסמך של צד מתקשר ששילם למוטב סכום העולה על זכאותו של המוטב, רשאי לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר לנכות את תשלום היתר מהפנסיה (גמלה) שזה האחרון חייב בתשלומה, בכפוף לחקיקה של הצד המתקשר המשלם את הפנסיה (הגמלה).

2. המוסד המוסמך שקיבל את הבקשה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה יעביר את תשלום היתר של הפנסיה (גמלה) שנוכה למוסד המוסמך ששלח את הבקשה הנ"ל, או יודיע על אי היכולת למלא את הבקשה.

סעיף 24

יישוב מחלוקות

הרשויות מוסמכות של הצדדים המתקשרים יישבו במשא ומתן את כל המחלוקות שיתעוררו מפרשנותו ומהחלתו של אמנה זו.

IX. הוראות סיום

סעיף 25

הוראות מעבר

1. הזכות לפנסיה ולגמלאות על פי אמנה זו תחל בתאריך כניסתה לתוקף.

2. לקביעת הזכות לפנסיה ולגמלאות בהתאם להוראות אמנה זו, יובאו בחשבון תקופות הביטוח, אשר, בהתאם לחקיקה של הצדדים המתקשרים נרכשו לפני כניסתה לתוקף לאמנה זו.

3. אמנה זו תחול על מקרי ביטוח שאירעו לפני כניסתה לתוקף.

סעיף 26

בדיקה מחדש של פנסיות

1. פנסיות וגמלאות שהוענקו לפני כניסתה לתוקף של לאמנה זו ניתן לבדוק אותן מחדש בהתאם להוראות אמנה זו על בסיס הבקשה שהגיש אדם, מהיום הראשון של החודש שאחרי חודש שבו הוגשה הבקשה הנוגעת בדבר, אך לא מוקדם יותר מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו. בהתייחס לנ"ל, הסכום הכולל של פנסיות או גמלאות שהעניק כל צד מתקשר החל מתאריך זה לא יוכל להיות פחות מהסכום הכולל של הפנסיות או הגמלאות (פנסיה או גמלה) ששולם למבוטח לפני בדיקתן מחדש בהתאם לאמנה זו.

2. במקרה של הפחתת סכום הפנסיה והגמלאות בגלל הבדיקה מחדש הנזכרת בסעיף קטן 1, הבדיקה מחדש כאמור לא תיעשה, ותשלום הפנסיה או הגמלה שהוענקו בעבר יימשך.

3. בדיקה מחדש של הפנסיות והגמלאות לפי אמנה זו תהיה סופית .

4. ניתן להגיש את הבקשה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה לא יאוחר משנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

סעיף 27

כניסה לתוקף

1. אמנה זו כפוף לאשרור והיא תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השלישי שאחרי יום חילופי מסמכי האשרור.

2. שינויים ותוספות לאמנה הנוכחית ייעשו על ידי הצדדים המתקשרים ע"י חתימה על פרוטוקולים הנוגעים בדבר.

סעיף 28

סיום האמנה

1. אמנה זו נכרתת לפרק זמן בלתי מוגבל.

2. כל צד מתקשר רשאי להביא אמנה זו לידי סיום על ידי משלוח הודעה בכתב לצד המתקשר האחר בערוצים הדיפלומטיים. אמנה זו תבוא לידי סיום שישה חודשים מיום קבלת ההודעה על ידי הצד המתקשר האחר.

3. הזכויות שהוענקו בהתאם להוראות אמנה זו יישארו בתוקף במקרה של הסתלקות ממנה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על אמנה זו.

נעשתה ב מוסקבה ביום כ"ב אייר התשע"ו בלוח השנה העברי, שהוא יום 6 ביוני 2016, בשני עותקים, כל עותק בשפות עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים תוקף משפטי שווה. עם זאת, למטרות הפרשנות וההחלה של אמנה זו, במקרה של כל אי התאמה בין הנוסחים באנגלית, בעברית וברוסית, ייעשה שימוש בנוסח האנגלי.

בשם הפדרציה הרוסית

בשם מדינת ישראל